

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.07.2023 10:46:39

Уникальный программный ключ:

125b8acc44c5368c45bd8abf3dc3ced44f0ed767e8486e18f02e08b889479d47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации (модулю) «Постредактирование машинного перевода»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 1 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____



УТВЕРЖДАЮ

Директор Костанайского филиала
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

[Handwritten signature]

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств
для рубежного контроля**

по дисциплине (модулю)

Постредактирование машинного перевода

Направление подготовки (специальность)
40.03.01 Юриспруденция

Направленность (профиль)
Гражданско-правовой профиль

Присваиваемая квалификация
Бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2023

Костанай 2023



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 2 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета
филиала

Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета
филиала

Н.А. Кравченко

Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель
Учебно-методического совета

Н.А. Нализко

Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии


Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой

С.М. Морданова

Автор (составитель)
кандидат филологических наук

Гейко Н.Р., доцент кафедры филологии,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 3 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

1. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Направление подготовки: 40.03.01 Юриспруденция
 Направленность (профиль) Гражданско-правовой профиль
 Дисциплина: Постредактирование машинного перевода
 Семестр изучения: 5 семестр
 Форма промежуточной аттестации: экзамен

Формы рубежного контроля: письменная работа (предпереводческий, постпереводческий анализ текста, перевод, редактирование переводного текста)

2. ПЕРЕЧЕНЬ ФОРМИРУЕМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

2.1. Компетенции, закреплённые за дисциплиной

Изучение дисциплины «Постредактирование машинного перевода» направлено на формирование следующих компетенций:

Коды компетенции (по ФГОС)	Содержание компетенций согласно ФГОС	Индикатор содержания компетенции и его содержание	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Уровень
1	2	3	4	5
ПК-2	Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода	ПК-2.1 Владеет методикой подготовки к выполнению перевода, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	ПК-2.1.3-1 Знает основы предпереводческого анализа текста	пороговый
			ПК-2.1.У-1 Умеет анализировать текст, выявляя его лексические, стилистические и структурные особенности	
			ПК-2.1.В-1 Владеет системой лингвистических знаний, позволяющих проводить предпереводческий анализ текста	
			ПК-2.1.3-2 Знает методику подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	продвинутый
			ПК-2.1.У-2 Умеет выявлять функциональные доминанты текста	
			ПК-2.1.В-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	
		ПК-2.2 Аргументированно применяет приемы перевода с	ПК-2.1.3-3 Знает методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания	высокий
			ПК-2.1.У-3 Умеет выявлять возможные трудности, которые могут возникнуть при переводе	
			ПК-2.1.В-3 Владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста	
			ПК-2.2.3-1 Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	
ПК-2.2.У-1 Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров				



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 4 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	ПК-2.2.В-1 Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	продвинутый	
			ПК-2.2.З-2 Знает способы достижения эквивалентности в переводе		
			ПК-2.2.У-2 Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу		
			ПК-2.2.В-2 Владеет переводческими приемами и навыками перевода	высокий	
			ПК-2.2.З-3 Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации		
			ПК-2.2.У-3 Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения		
		ПК-2.3 Редактирует предлагаемый текст в соответствии с требованиями по терминологии, грамматике, лексике и т. д., а также с учетом целевой аудитории и назначения перевода.	ПК-2.3.В-3 Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	пороговый	
			ПК-2.3.З-1 Знает теоретические и методологические основы редактирования		
			ПК-2.3.У-1 Умеет редактировать письменный перевод в соответствии с нормами переводящего языка		
			ПК-2.3.В-1 Владеет навыками использования словарей в процессе редактирования перевода		продвинутый
			ПК-2.3.З-2 Знает лексические, грамматические, синтаксические и стилистические нормы языка-оригинала и языка перевода		
			ПК-2.3.У-2 Умеет применять терминологию требуемой тематической области, а также выявлять недопустимые термины в тексте перевода		
ОПК-5 Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для	ПК-2.3.В-2 Владеет навыками вычитки переведенного текста с целью исправления возможных орфографических, пунктуационных, грамматических ошибок, а также описок и иных смысловых неточностей и несоответствий	высокий			
	ПК-2.3.З-3 Знает методику редакторской обработки письменного текста				
	ПК-2.3.У-3 Умеет выявлять несоответствия перевода оригиналу, учитывая целевую аудиторию и назначение перевода				
	ПК-2.3.В-3 Владеет навыками саморедактирования переводных текстов				
ОПК-5.1 Корректно и рационально использует профильные информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет.	ОПК-5.1.З-1 Знает современные компьютерные технологии поиска информации для решения поставленной задачи	пороговый			
	ОПК-5.1.У-1 Умеет выбирать оптимальные решения поставленных типовых коммуникативных и профессиональных задач				
	ОПК-5.1.В-1 Владеет навыками использования современных компьютерных технологий поиска информации	продвинутый			
	ОПК-5.1.З-2 Знает методы использования имеющихся знаний при принятии решений				
ОПК-5.1.У-2 Умеет ориентироваться в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном					



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 5 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

решения профессиональных задач		языке	высокий
		ОПК-5.1.В-2 Владеет методами обработки в профильных информационных ресурсах, в том числе на иностранном языке	
		ОПК-5.1.3-3 Знает основные модели представления знаний в интеллектуальных системах и механизмы вывода на знаниях	
		ОПК-5.1.У-3 Умеет использовать информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
		ОПК-5.1.В-3 Владеет методами использования информационно-коммуникационные технологии при поиске необходимой информации в процессе решения типовых коммуникативных и профессиональных задач	
	ОПК-5.2 Использует функции и возможности компьютерного текстового редактора для решения профессиональных задач.	ОПК-5.2.3-1 Знает базовые функции компьютера	пороговый
		ОПК-5.2.У-1 Умеет создавать текстовые файлы в программе Word, файлы электронных таблиц в Excel, создавать файлы презентаций в программе Power Point	
		ОПК-5.2.В-1 Владеет навыками работы в операционной системе	продвинутый
		ОПК-5.2.3-2 Знает основные характеристики основных программных продуктов, их возможности	
		ОПК-5.2.У-2 Умеет работать с поисковыми и библиотечными информационными системами в сети Интернет	
		ОПК-5.2.В-2 Владеет навыками получения информации с помощью поисковых систем в сети Интернет	высокий
		ОПК-5.2.3-3 Знает возможности и функциональные характеристики текстового редактора для решения профессиональных задач	
	ОПК-5.2.У-3 Умеет использовать программы для защиты информации, создавать простейшие Web-страницы		
	ОПК-5.3 Осуществляет поиск и обработку необходимой информации, содержащейся в специальной литературе, энциклопедических, толковых, исторических, этимологических словарях, словарях сочетаемости, включая	ОПК-5.3.3-1 Знает основные методы и подходы к поиску, сбору, обработке, анализу и систематизации информации	пороговый
		ОПК-5.3.У-1 Умеет подбирать релевантную информацию	
ОПК-5.3.В-1 Владеет информационной и библиографической культурой		продвинутый	
ОПК-5.3.3-2 Знает методы и подходы к использованию компьютера и глобальных компьютерных сетей для подготовки обзоров, отчетов и научных публикаций			
ОПК-5.3.У-2 Умеет ориентироваться в многообразии информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы			
ОПК-5.3.В-2 Владеет информационными компьютерными технологиями, необходимыми при выполнении про-			



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция


Версия документа - 1

стр. 6 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

		профильные электронные ресурсы.	профессиональных задач	
			ОПК-5.3.3-3 Знает методы и подходы к использованию информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	высокий
			ОПК-5.3.У-3 Умеет использовать информацию, содержащуюся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	
			ОПК-5.3.В-3 Владеет навыками использования информации, содержащейся в специальной литературе, электронных словарях, включая профильные электронные ресурсы	
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	ОПК-6.1 Работает с информацией в локальных и глобальных компьютерных сетях.	ОПК-6.1.3-1 Знает значение локальных и глобальных компьютерных сетей в информационном обмене	пороговый
			ОПК-6.1.У-1 Умеет работать с большим объемом информации	
			ОПК-6.1.В-1 Владеет принципами работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях	продвинутый
			ОПК-6.1.3-2 Знает принципы и методы систематизации информации при работе в глобальных компьютерных сетях	
			ОПК-6.1.У-2 Умеет систематизировать информацию при поиске в глобальных компьютерных сетях	
			ОПК-6.1.В-2 Владеет навыками использования компьютерных и глобальных сетей при решении профессиональных задач	высокий
			ОПК-6.1.3-3 Знает методы работы с информацией в глобальных и компьютерных сетях	
			ОПК-6.1.У-3 Умеет анализировать информацию в при работе в глобальных и компьютерных сетях	
		ОПК-6.1.В-3 Владеет навыками работы с информацией в компьютерных и глобальных сетях		
		ОПК-6.2 Применяет современные информационные технологии для решения задач профессиональной деятельности.	ОПК-6.2.3-1 Знает сущность понятия «информационные и коммуникационные технологии»	пороговый
			ОПК-6.2.У-1 Умеет применять информационные ресурсы при решении профессиональных задач	
			ОПК-6.2.В-1 Владеет способностью использовать современные информационные технологии	продвинутый
			ОПК-6.2.3-2 Знает основные современные информационные технологии, необходимые для решения практических задач	
			ОПК-6.2.У-2 Умеет эффективно использовать на практике информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет	
ОПК-6.2.В-2 Владеет навыками работы с информационными ресурсами при решении профессиональных задач	высокий			
ОПК-6.2.3-3 Знает информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет, применяемые для решения практических задач				
ОПК-6.2.У-3 Умеет применять информационные ресурсы информационно-телекоммуникационной сети Интернет для решения практических задач				

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 7 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

		ОПК-6.3 Применяет основные технические и программные средства реализации информационных процессов для решения учебных и профессиональных задач.	ОПК-6.2.В-3 Владеет навыками работы с информационными ресурсами информационно-телекоммуникационной сети Интернет при решении профессиональных задач	пороговый продвинутый высокий
			ОПК-6.3.3-1 Знает базовые понятия информационных процессов	
			ОПК-6.3.У-1 Умеет оперировать основными понятиями при описании информационных процессов	
			ОПК-6.3.В-1 Владеет основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов	
			ОПК-6.3.3-2 Знает основные технические и программные средства	
			ОПК-6.3.У-2 Умеет работать с основными техническими и программными средствами	
			ОПК-6.3.В-2 Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения учебных задач	
			ОПК-6.3.3-3 Знает принципы работы современных информационных технологий	
			ОПК-6.3.У-3 Умеет применять принципы работы современных информационных технологий для решения задач	
			ОПК-6.3.В-3 Владеет навыками работы с основными техническими и программными средствами реализации информационных процессов для решения профессиональных задач	

3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

3.1 Виды оценочных средств рубежного контроля

№ п/п	Код компетенции/планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства для рубежного контроля
1	ОПК-5, ОПК-6, ПК-2	Общие принципы литературного редактирования с учетом культурных особенностей носителей текста перевода	Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностраный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста, определите культурные и национальные особенности носителей текста оригинала и текста перевода - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ - Выполните редактирование	Письменная работа



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 8 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

			переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста	
2	ОПК-5, ОПК-6, ПК-2	Стилистическая правка текста	Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностраный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста, постпереводческий анализ текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите стилистические особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите стилистические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста	Письменная работа
3	ОПК-5, ОПК-6, ПК-2	Грамматическая правка текста	Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностраный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите грамматические	Письменная работа



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1

стр. 9 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____


			особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите грамматические трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста	
4	ОПК-5, ОПК-6, ПК-2	Редактирование машинного перевода	Выполнение письменной работы по изучаемой теме: - Прочтите предложенный текст (иностраный язык, русский язык) - Выполните предпереводческий анализ текста - Определите стратегию перевода и редактирования текста - Выполните перевод предложенного текста - Выполните редактирование переведенного текста с учетом культурных и национальных особенностей - Укажите особенности текста оригинала и текста перевода. Укажите трансформации, использовавшиеся во время перевода и редактирования текста - Укажите, какие информационные ресурсы использовались при переводе и редактировании текста - Дайте оценку смысловой точности и адекватности перевода текста	Письменная работа

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

3.2 Содержание оценочных средств

3.2.1 Перечень заданий письменной работы к рубежному контролю №1 по разделам Общие принципы литературного редактирования с учетом культурных особенностей носителей текста перевода.

Выполните предпереводческий анализа текста, определите стратегию перевода и

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 10 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

редактирования текста, выполните постпереводческий анализ, редактирование переведенного отрывка с учетом культурных и национальных особенностей региона, в котором проживаете

A Stolen Christmas by Mary E. Wilkins Freeman

“I don't s'pose you air goin' to do much Christmas over to your house.”

Mrs. Luther Ely stood looking over her gate. There was a sweet, hypocritical smile on her little thin red mouth. Her old china blue eyes stared as innocently as a baby's, although there was a certain hardness in them. Her soft wrinkled cheeks were pink and white with the true blond tints of her youth, which she had never lost. She was now an old woman, but people still looked at her with admiring eyes, and probably would until she died. All her life long her morsel of the world had had in it a sweet savor of admiration, and she had smacked her little feminine lips over it greedily. She expected every one to contribute toward it, even this squat, shabby, defiant old body standing squarely out in the middle of the road. Marg'ret Poole had stopped unwillingly to exchange courtesies with Mrs. Luther Ely. She looked aggressive. She eyed with a sidewise glance the other woman's pink, smirking face.

Украденное Рождество Мэри Э. Уилкинс Фриман

«Я не хочу, чтобы ты отправился в воздух, чтобы провести много Рождества в твоём доме».

Миссис Лютер Эли стояла, глядя через свои ворота. На её маленьком тонком красном рту была сладкая лицемерная улыбка. Её старые китайские голубые глаза смотрели так же невинно, как глаза ребенка, хотя в них была определенная жесткость. Её мягкие морщинистые щеки были розово-белыми с истинно светлыми оттенками её юности, которые она никогда не теряла. Теперь она была пожилой женщиной, но люди все еще смотрели на нее восхищенными глазами, и, вероятно, будут, пока она не умрет. Всю свою жизнь её кусочек мира обладал сладким вкусом восхищения, и она жадно чмокала по нему своими маленькими женскими губами. Она ожидала, что каждый внесет свой вклад в это, даже это приземистое, ветхое, вызывающее старое тело, стоящее прямо посреди дороги. Маргарет Пул неохотно остановился, чтобы обменяться любезностями с миссис Лютер Эли. Она выглядела агрессивно. Она посмотрела сбоку на розовое ухмыляющееся лицо другой женщины.


3.2.2 Перечень заданий письменной работы к рубежному контролю №2 по разделам Стилистическая правка текста

Выполните постпереводческий анализ, редактирование текста перевода с учетом стилистических особенностей исходного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста. Мотивируйте свой ответ

'Deep in the middle of the woods,' said my mother, 'is the place where the king of the pumpkins lives.'

'But pumpkins live in fields, not in forests,' I said to my mother.

She wouldn't listen to me. 'I'm telling you,' she said, 'the king of the pumpkins lives in the

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 11 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

middle of the woods and the woods that he lives in are the woods right next to our house, the woods you can see out of the window over there.' She pointed with her hand to the woods that were, in fact, just outside the window behind our house. 'He doesn't live in a field like the other pumpkins,' continued mother, 'because he's not an ordinary pumpkin. He's the King Pumpkin.' I shut up and decided to believe her, like you do when you're a kid. Firstly, I knew that it wasn't worth arguing with my mother. She always won. Secondly, when you're a kid, you always believe what grown-ups tell you, no matter how stupid it is. Like Santa Claus and stuff like that. Kids always believe it, even though they know it's stupid.

Still, I decided to go and find the king of the pumpkins, partly because I was bored, partly because I was curious, and also – of course – because I wanted to know if my mother really was talking nonsense or not.

Mother often talked nonsense, I have to say that. There was the time she told me that the moon was made of cheese. I knew that was nonsense. Then there were all the stories she told me. Stories about frogs, princesses, princes and shoes. Stories about donkeys and unicorns, gnomes and elves, magic mirrors and magic cooking pots. Stories about why the stars are exactly the way they are, why the river that runs through our town has the name that it has, stories about where the sun comes from, why the sky is so far away and why the elephant has a long trunk.

«Глубоко посреди леса, - сказала моя мать, - это место, где живет король тыкв».

«Но тыквы живут в полях, а не в лесах», - сказала я маме.

Она не будет слушать меня. «Я говорю вам, - сказала она, - король тыкв живет посреди леса, а леса, в которых он живет, - это леса рядом с нашим домом, леса, которые вы можете видеть из окна над там.' Она указала рукой на лес, который, на самом деле, был прямо за окном за нашим домом. «Он не живет в поле, как другие тыквы, - продолжала мать, - потому что он не обычная тыква. Он король тыквы.


Я замолчал и решил поверить ей, как ты, когда ты был ребенком. Во-первых, я знал, что спорить с мамой не стоит. Она всегда побеждала. Во-вторых, когда ты ребенок, ты всегда веришь тому, что говорят взрослые, независимо от того, насколько это глупо. Как Санта-Клаус и все такое. Дети всегда в это верят, хотя знают, что это глупо.

Тем не менее, я решил пойти и найти короля тыкв, отчасти потому, что мне было скучно, отчасти потому, что мне было любопытно, а также - конечно - потому что я хотел знать, действительно ли моя мать говорила глупости или нет.

Мама часто говорила глупости, я должен сказать, что. Было время, когда она говорила мне, что луна была сделана из сыра. Я знал, что это чепуха. Потом были все истории, которые она рассказала мне. Рассказы о лягушках, принцессах, принцах и туфлях. Рассказы о ослах и единорогах, гномах и эльфах, волшебных зеркалах и волшебных кастрюлях. Рассказы о том, почему звезды такие, какие есть, почему река, которая протекает через наш город, имеет такое название, рассказы о том, откуда приходит солнце, почему небо так далеко и почему у слона длинный хобот

3.2.3 Перечень заданий письменной работы к рубежному контролю №3 по разделу Грамматическая правка переводного текста

Выполните постпереводческий анализ текста, выполните редактирования текста

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 12 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

перевода с учетом грамматических особенностей исходного текста. Укажите, какие грамматические переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста. Мотивируйте свой ответ

Nikos was an ordinary man. Nothing particularly good ever happened to him; nothing particularly bad ever happened to him. He went through life accepting the mixture of good things and bad things that happen to everyone. He never looked for any explanation or reason about why things happened just the way they did.

One thing, however, that Nikos absolutely did not believe in was superstition. He had no time for superstition, no time at all. Nikos thought himself to be a very rational man, a man who did not believe that his good luck or bad luck was in any way changed by black cats, walking under ladders, spilling salt or opening umbrellas inside the house.

Nikos spent much of his time in the small taverna near where he lived. In the taverna he sat drinking coffee and talking to his friends. Sometimes his friends played dice or cards. Sometimes they played for money. Some of them made bets on horse races or football matches. But Nikos never did. He didn't know much about sport, so he didn't think he could predict the winners. And he absolutely didn't believe in chance or luck or superstition, like a lot of his friends did.


One morning Nikos woke up and walked into the bathroom. He started to shave, as he did every morning, but as he was shaving he noticed that the mirror on the bathroom wall wasn't quite straight. He tried to move it to one side to make it straighter, but as soon as he touched it, the mirror fell off the wall and hit the floor with a huge crash. It broke into a thousand pieces. Nikos knew that some people thought this was unlucky. 'Seven years' bad luck,' they said, when a mirror broke. But Nikos wasn't superstitious. Nikos wasn't superstitious at all. He didn't care. He thought superstition was nonsense. He picked up the pieces of the mirror, put them in the bin and finished shaving without a mirror.

Никос был обычным человеком. Ничего особенно хорошего не случилось с ним; с ним ничего особенно плохого не случилось. Он прошел всю жизнь, принимая смесь хороших и плохих вещей, которые случаются со всеми. Он никогда не искал объяснений или причин, почему все происходило так, как они.

Однако одно, в которое Никос абсолютно не верил, было суеверием. У него не было времени на суеверия, вообще не было времени. Никос считал себя очень рациональным человеком, человеком, который не верил, что его удача или неудача каким-либо образом изменяются черными кошками, ходящими по лестницам, проливающими соль или открывающими зонтики внутри дома.

Никос проводил большую часть своего времени в маленькой таверне недалеко от того места, где он жил. В таверне он сидел, пил кофе и разговаривал со своими друзьями. Иногда его друзья играли в кости или карты. Иногда они играли на деньги. Некоторые из них делали ставки на скачки или футбольные матчи. Но Никос никогда не делал. Он мало знал о спорте, поэтому не думал, что сможет предсказать победителей. И он абсолютно не верил в случайность, удачу или суеверие, как это делали многие его друзья.

Однажды утром Никос проснулся и пошел в ванную. Он начал бриться, как делал каждое утро, но когда он брился, он заметил, что зеркало на стене ванной комнаты было

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 13 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

не совсем прямым. Он попытался отодвинуть его в сторону, чтобы сделать его более выпрямленным, но как только он коснулся его, зеркало упало со стены и с грохотом упало на пол. Это разбилось на тысячу штук. Никос знал, что некоторые люди думают, что это не повезло. «Семь лет - неудача», - говорили они, когда разбилось зеркало. Но Никос не был суеверным. Никос вовсе не был суеверным. Ему было все равно. Он думал, что суеверие было чепухой. Он взял кусочки зеркала, положил их в мусорное ведро и закончил бритье без зеркала.

3.2.3 Перечень заданий письменной работы к рубежному контролю №4 Редактирование машинного перевода

Выполните предпереводческий анализ текста, машинный перевод, постпереводческий анализа и саморедактирования переведенного текста. Укажите, какие переводческие трансформации использовались при переводе и редактировании текста. Мотивируйте свой ответ

People often said that Thierry Boyle was the most boring man in the world. Thierry didn't know why people thought he was so boring. Thierry thought he was quite interesting. After all, he collected stamps. What could be more interesting than stamps? It was true that he didn't have any other hobbies or interests, but that didn't matter for Thierry. He had his job, after all. He had a very interesting job. At least, Thierry thought it was interesting. Everybody else said that his job was boring. But he was an accountant! Why do people think that accountants are boring? thought Thierry. Thierry thought his job was fascinating. Every day, he went to his office, switched on his computer and spent seven and a half hours looking at spreadsheets and moving numbers around on them. What could be more interesting than that? But Thierry was unhappy. He was unhappy because people thought he was boring. He didn't want to be boring. He wanted people to think that he was a very interesting person. He tried to talk to people about his stamp collection. But every time he talked about his stamp collection he saw that people were bored. Because people were bored when he talked about his stamp collection, he talked about his job instead. He thought people would be very interested when he talked about his job, but, no, people thought his job was even more boring than his stamp collection. Sometimes, people even went to sleep when he talked to them.

4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ РУБЕЖНОГО КОНТРОЛЯ

4.1. Порядок проведения рубежного контроля

На выполнение задания рубежного контроля отводится 1 час 30 минут. Рубежный контроль по данной дисциплине представлен в форме письменной работы.

В ходе письменной работы студент выполняет редактирование переводного текста. Продолжительность – 1 час 30 минут

4.2. Критерии оценивания рубежного контроля по видам оценочных средств

4.2.1. Критерии оценивания письменной работы, контрольной работы



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)
Костанайский филиал
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция

Версия документа - 1


стр. 14 из 16

Первый экземпляр _____

КОПИЯ № _____

Максимальный балл за выполнение письменной работы – 20 баллов

Отлично 20-18 баллов	Хорошо 17-15 баллов	Удовлетворительно 14-10 баллов	Неудовлетворительно 9-0 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
Перевод полный, не содержит грубых смысловых ошибок, отвечает системно-языковым и узואльным нормам и стилю языка перевода. Терминология использована правильно и единообразно. Адекватно переданы культурные и функциональные параметры исходного текста. Переводческое задание выполнено, а предпринятая стратегия перевода соответствует ему. Возможны 1-2 негрубых ошибки: допускаются некоторые погрешности в оформлении текста, в орфографии, когерентности и когезии текста (формально-смысловой аспект текста), не влияющие на его правильное понимание. Перевод представляет собой семиотическое единство, в котором текст когерентен невербальной информации. Перевод демонстрирует умение обучающегося использовать различные приемы адаптации текста в зависимости от релевантных факторов коммуникации. Текст практически готов к опубликованию	Перевод содержит несколько негрубых ошибок (например, допущены нарушения в оформлении текста, несущественные погрешности в использовании терминологии (отсутствие единообразия), приводятся синонимичные варианты, или 1 смысловую ошибку, ведущую к искажению смысла отдельных элементов (предложений) текста, и до 2 негрубых. Переводческое задание реализовано, но не в полной мере	Перевод содержит 2 грубые и до 7 негрубых ошибки. Низкая коммуникативность и плохая читабельность текста, вследствие этого – затрудненное понимание реципиентом. Неадекватно реализовано переводческое задание. Текст перевода требует определенной правки	При наличии 3 и более грубых ошибок или же 2 грубых и 7 и более негрубых или же 10-ти и более негрубых ошибок. Переводческое задание не выполнено. Предпринятые переводческие стратегии не отвечают переводческому заданию. Текст требует значительной корректорской правки

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция		
Версия документа - 1	стр. 15 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

4.1. Результаты рубежного контроля и уровни сформированности компетенций

- 0-49 баллов - неудовлетворительно (незачтено);
- 50-74 баллов - удовлетворительно (зачтено);
- 75- 89 баллов - хорошо (зачтено);
- 90-100 баллов - отлично (зачтено).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:


1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично: Обучающийся знает способы оптимизации переводческого процесса; электронные словари, машинные переводчики; параллельные тексты; глоссарии; информационные технологии в работе переводчика, методы перевода текстов, создаваемых в рамках профессиональной деятельности переводчика; терминологию по тематике переводимых текстов на изучаемых языках; лексику, грамматику и стилистику изучаемых языков; правила обеспечения переводческой эквивалентности, основные модели перевода, основные виды переводческих соответствий, типологию переводческих трансформаций, основные приемы перевода, факторы, определяющие выбор того или иного приема в зависимости от специфики ситуации перевода и жанра переводимого материала; основные теоретические положения общей теории перевода, основы работы с текстами, предназначенными для письменного перевода.

- Обучающийся способен анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода, применять полученные теоретические знания на практике в ходе решения практических переводческих задач, аргументировано применять переводческие трансформации (перестановки, замены, добавления опущения) с целью нахождения оптимального варианта перевода, осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм; применять описательный, семантически и стилистически адекватный перевод при передаче безэквивалентной лексики.

- Обучающийся владеет навыками построения переводческой стратегии в зависимости от коммуникативного задания, функции текста, основными способами достижения эквивалентности в письменном переводе и способностью применять основные приемы перевода, навыками аннотирования и реферирования документов, научных трудов на иностранных языках, доработки и обработки (корректурa, редактирование) различных типов текстов.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

- предполагает формирование компетенций на более высоком уровне: знание методики подготовки к выполнению перевода; необходимую для профессиональной деятельности

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Постредактирование машинного перевода» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Гражданско-правовой профиль» по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция			
Версия документа - 1	стр. 16 из 16	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

переводчика справочную, специальную литературу и интернет-источники; основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода, правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке, лексические, грамматические и стилистические нормы языка перевода

- искать и использовать специальную информацию в справочной литературе и интернет-источниках для подготовки к выполнению перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых норм языка перевода.

- обучающийся способен аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых норм языка перевода, основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. основами письменного перевода на уровне не ниже оценки «удовлетворительно».

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

- предполагает формирование компетенций на начальном уровне:
- знание методики подготовки к переводу, положительные и отрицательные стороны и пользования информационно-поисковых систем
- обучающийся способен найти необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.